

Anonimato y economía en el estilo de las lenguas de especialidad alemanas

Linus JUNG

Universidad de Granada
Departamento de Filologías Inglesa y Alemana
ljung@ugr.es

RESUMEN

El presente estudio tratará de describir y reflexionar sobre algunas características de las lenguas de especialidad, en concreto el alemán, no desde una perspectiva puramente lingüística, sino que intenta profundizar en la explicación funcional de las mismas según dos puntos de vista: el estilo anónimo de las lenguas de especialidad y el empleo económico de la lengua en los textos especializados. Se ofrecerá una descripción de estas características según sus funciones comunicativas abarcando los niveles léxico y sintáctico.

Palabras clave: Lengua de especialidad, Estilo anónimo, Economía lingüística, Función comunicativa.

Anonymous Style and Economy of Language in German LSP

ABSTRACT

This paper intends to describe and reflect on some features of languages for special purposes (LSP), especially those of German, not from a purely linguistic approach but dealing with their functional explanation in depth from two points of view: the anonymous style of special languages and the economic use of language in specialized texts. A description of such features is offered according to their communicative functions both at the lexical and the syntactic levels.

Keywords: Language for special purposes, Anonymous style, Economy of language, Communicative function.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. El estilo anónimo. 2.1. El nivel léxico del estilo anónimo 2.2. El nivel morfosintáctico del estilo anónimo. 3. El uso económico de la lengua 3.1. El nivel léxico. 3.2 El nivel sintáctico 3.2 El nivel sintáctico 4. Conclusiones 5. Referencias bibliográficas.

1. Introducción¹

Los estudios de las lenguas de especialidad están marcados, en general, por los avances científicos y tecnológicos reflejados en el desarrollo de un léxico cada vez

¹ Este trabajo se ha realizado dentro del marco del proyecto BFF2003-04720, *Ingeniería de Puertos y Costas: Estructuración de Conocimiento y Generación de Recursos Terminológicos*, proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Cf. al respecto Faber & Jiménez (2002).

más especializado. Las nuevas palabras en referencia a realidades extralingüísticas recientemente descubiertas o inventadas son testigos de los logros científicos y tecnológicos de nuestra sociedad, es decir, los términos específicos representan una de las características más destacables de las lenguas de especialidad. Sin embargo, no se presta siempre la suficiente atención al hecho de que la terminología presupone un uso adecuado de los recursos lingüísticos de una lengua.

La terminología forma parte de un subsistema lingüístico que se caracteriza por normas y reglas preestablecidas y que reflejan el desarrollo y la evolución del empleo de una lengua dentro y según las necesidades de una disciplina (cfr. Klein 1999). Resultan interesantes las investigaciones de esta índole que se centran en las representaciones lingüísticas de los actos de habla según los tipos de texto². Pero estos estudios ya presuponen determinadas peculiaridades en el uso de una lengua.

El presente estudio tratará de reflexionar sobre algunas características de las lenguas de especialidad alemanas no desde una perspectiva puramente lingüística (véanse Fraas 1998, Hoffmann 1998 y Corbacho Sánchez 2003), sino que intenta profundizar en la explicación funcional ofreciendo una descripción de dos peculiaridades de las lenguas de especialidad: el estilo anónimo y la economía en el uso de las estructuras y expresiones lingüísticas.

2. El estilo anónimo

Desde un punto de vista estilístico los textos especializados destacan por el anonimato del autor y entre los lingüistas especialistas reina sobre este aspecto una unanimidad insólita clasificándolo como un rasgo distintivo de la lengua de especialidad. Sobre todo en textos científicos, el lector se encuentra expuesto a una cantidad considerable de información sin que se mencione al autor *expressis verbis*. Esta particularidad de las lenguas de especialidad representa un recurso estilístico que no carece de funciones comunicativas propias; muy al contrario, con el se pretende conseguir varios objetivos, al menos tres (cfr. Oksaar 1998):

- intensificar el carácter representativo del lenguaje especializado, es decir, dirigir la atención del lector hacia el tema, sin que el autor se interponga;
- eliminar la subjetividad del autor; así como
- reforzar la veracidad, objetividad y validez general del tema especializado.

La función del estilo anónimo en los textos especializados reside, sobre todo, en estos tres aspectos manifestándose en los textos, especialmente, en el nivel léxico y morfosintáctico.

² Cf. Gamero Pérez (2001); desde un enfoque más empírico véanse los estudios de Jung (2003, 2004), Vilar Sánchez (2003, 2004), Martín García (2004) y Mesa Arroyo (2004).

2.1. El nivel léxico del estilo anónimo

La funcionalidad del estilo anónimo en los textos especializados repercute en la selección de los elementos lingüísticos. El modo natural de expresión de toda representación directa de objetos, estados y procesos consiste en el uso de la tercera persona singular y plural de las formas verbales finitas. Según los estudios llevados a cabo por Benes (1981: 195), el uso de la tercera persona singular alcanza el 63%, la de la tercera persona del plural el 30,9% y la de la primera persona del plural el 5,7%; es decir, las formas personales restantes casi no aparecen en absoluto. La explicación de este fenómeno estilístico se encuentra en la pretensión de subrayar la representatividad del texto evitando la mención directa del autor para eliminar la subjetividad del mismo y para reforzar la objetividad del modo en que se trata el tema. De esta manera se emplean, en lugar de la primera persona del singular con el pronombre personal *ich*, pronombres impersonales (*man*, *es*) o sustitutos léxicos que incluyen al autor como *Team*, *Arbeitsgruppe* o *Projekt* que incluso pueden aparecer como abreviaturas *AG* (*Arbeitsgruppe*), *Ver./Vf.* (*Verfasser*).

También se utiliza otro recurso para conseguir un estilo anónimo en un texto especializado que consistiría en el uso de la primera persona plural, recurso que se conoce bajo la denominación *pluralis majestatis* o *pluralis modestiae* que alude e incluye al lector. De esta forma, el autor reduce la apariencia de su personalidad a un mínimo y conecta directamente con el lector (Roelcke 1999: 76). Pero, como ya se ha dicho, este recurso se reduce a un mínimo en los textos especializados.

2.2. El nivel morfosintáctico del estilo anónimo

El estilo anónimo de textos especializados se manifiesta también en el siguiente nivel, el morfosintáctico. Aquí el estilo anónimo se hace patente, sobre todo, en el mayor empleo de la voz pasiva. Según Benes (1981: 195s.), una de las características relevantes de las lenguas de especialidad alemanas sería el alto porcentaje de verbos en construcción pasiva (34, 44%). La razón de esta alta frecuencia del empleo de la voz pasiva encuentra su explicación en que las construcciones pasivas debilitan la participación del agente en el proceso que se queda en un segundo plano, dirigiendo la atención del lector hacia el verbo sin la necesidad de mencionar a la persona que lleva a cabo la acción o el proceso. De este modo, Cartagena (1994: 185) arguye que el estilo anónimo aprovecha las particularidades de la voz pasiva que consisten en la posibilidad de

- destacar el objeto del proceso³,

(1) *Der abgelagerte Schnee* kann relativ einfach untersucht werden.

³ Todos los ejemplos son del corpus alemán del proyecto.

- acentuar el verbo como núcleo y portador de sentido,
(2) *Kontrolliert* wird die Intensität dieser Mechanismen letztendlich durch die zur Vefügung stehende Fluidmenge.
- eliminar el causante o agente del proceso
(3) Alles Wasser unterhalb der Erdoberfläche wird als unterirdisches Wasser bezeichnet.
- representar el proceso, la acción o el resultado con abstracción y objetividad
(4) Dass dieses Modell nicht für die Bildungsprozesse aller mesothermalen Goldlagerstätten gleichermaßen anwendbar ist, wird demonstriert durch die abweichende Zusammensetzung der Einschlussinhalte in dem Vorkommen von Ayanfuri, Ghana.

Otros medios morfosintácticos que pueden servir como variantes de la voz pasiva serían las construcciones sintácticas o paráfrasis pasivas que utilizan formas activas con un significado pasivo, es decir, se trata de formas activas en que el sujeto no se refiere al *agens*, sino al *patiens* de la acción o del proceso y a las que corresponde una forma pasiva regular. Las siguientes paráfrasis pasivas pueden cumplir esta función en textos especializados: *sich lassen* + infinitivo (5), *sein* + *zu* + infinitivo (6) o *sein* + adjetivo con el sufijo *-bar* (7) (Helbig & Buscha 2001: 163-168).

- (5) Trotz der offensichtlich unendlich vielen sich ständig verändernden Erscheinungsformen von Wolken *lassen sich* diese anhand ihres Vorkommens in der Erdatmosphäre, ihres Aussehens sowie anhand ihrer Entstehung klassifizieren.
- (6) Daraus kann geschlossen werden, dass im Sommerhalbjahr mehr Niederschlag als im Winterhalbjahr *zu verzeichnen ist*.
- (7) Örtlich begrenzt existieren Thermalquellen mit auffällig hohen Nitratgehalten, so dass vielerorts das Grundwasser nicht direkt als Trinkwasser *nutzbar* ist.

Aparte de la voz pasiva y sus variantes, otro recurso estilístico típico de los textos especializados que permite suprimir el *agens* de la acción consistiría en la nominalización o el estilo nominal, sobre todo, por medio de la terminación abstracta *-ung*. Esta formación tiene la ventaja de que la frase se concentra más en el objetivo de la acción y la focalización permite proporcionarle el tema principal al lector ya al principio de la frase. Compárese en este sentido los ejemplos (8a, b). En (8a) el lector accede cognitivamente al tema al comienzo de la frase, mientras que en (8b) al final.

- (8a) *Die Sicherung* wertvoller Biotop erfolgt z.B. mittels der Ausweisung von Naturschutzgebieten.
- (8b) Wertvolle Biotop werden z.B. mittel der Ausweisung von Naturschutzgebieten *gesichert*.

3. El uso económico de la lengua

Para un no experto, el estilo de un texto especializado resulta a menudo difícil de entender por la densidad de la información tratada. La alta compresión de información por medio de un empleo muy económico de la lengua representa una particularidad significativa de los textos especializados en cualquier ciencia (Fluck 1997: 89). En el fondo, se trata de un control y un manejo conscientes de los recursos lingüísticos de la lengua general por medio de modelos comunicativos preestablecidos con unos términos típicos y unas estructuras determinadas en un sector especializado.

Con el término *economía* no se quiere hacer referencia a un uso restringido o mínimo de palabras, sino que se designa el empleo eficiente de medios lingüísticos para una descripción y representación efectivas de un contenido cognitivo en relación con el mundo real que se representa a través de una lengua especializada (Roelcke 1999: 30). Este empleo eficiente de la lengua, su uso económico, está condicionado por los conocimientos presupuestos en el receptor intencionado; es decir, depende, por un lado, de la relación entre el uso económico de medios lingüísticos y la representación acertada de un contenido cognitivo basándose en el equilibrio entre comprensibilidad textual y complejidad referencial del texto.

Si el lector es un experto en el tema, se utilizará más términos específicos con estructuras gramaticales predeterminadas y el texto será más conciso y denso; la complejidad cognitiva se manifiesta a través del empleo económico de la lengua cuyo grado de abstracción se hace palpable en las estructuras gramaticales predeterminadas y los términos propios de una lengua de especialidad que el lector tiene que conocer. Cuanto mejor conoce el lector intencionado el objeto de estudio, tanto menos será el empleo lingüístico; o expresado en otros términos, si el autor escribe para un lector que no está familiarizado con el tema, la cantidad de medios lingüísticos será mayor, porque tendrá que explicar mucho más detalles del tema tratado o definir los términos técnicos antes de introducir su uso. En el caso de que el lector intencionado sea un experto en la materia, el autor puede prescindir de explicaciones exhaustivas y utiliza los términos especializados sin comentarios (Seibel & Jiménez 2002).

El uso económico de los medios lingüísticos en los lenguajes especializados puede describirse diferenciando de nuevo dos niveles: el nivel léxico y el sintáctico (Fijas 1998: 391ss.).

3.1. El nivel léxico

Hablando de lenguas de especialidad es común afirmar que el elevado uso de término específicos representa una singularidad de las mismas. La función de los términos consiste en sintetizar y comprimir de forma económica la descripción de contenidos cognitivos de un sector especializado, permitiendo una mayor rapidez en la comunicación entre expertos. Fraas (1998: 428) dice al respecto:

La terminología empleada es un elemento esencial para la caracterización de un texto como texto especializado o para la identificación de una expresión como perteneciente a un tecnolecto. El contenido específico del texto o de la expresión se manifiesta y se transmite, en primer lugar, a través de la terminología⁴.

Visto de otra manera, se podría decir que los términos particulares de una lengua de especialidad consisten en definiciones cognitivas condensadas que se utilizan para permitir la agilización de la comunicación entre expertos. Los términos aportan un mayor grado de abstracción en el sentido de que presuponen unos conocimientos específicos sin la necesidad de recurrir a explicaciones exhaustivas.

Un grado mayor en este nivel léxico o el último nivel de comprensión informativa, vendría representado por el empleo de abreviaturas de términos, ya sea por letras iniciales o sílabas. También en la lengua común se utiliza este recurso empleando abreviaturas de distintos ámbitos (*DNS – Desoxyribonukleinsäure*, *PVC – Polyvinylchlorid*, *BSB – Biochemischer Sauerstoffbedarf*, *WMO – World Meteorological Organisation*) o por medio de sílabas (*Trafo - Transformator*, *hi-fi - high fidelity*). Sin embargo, hay que insistir en que este recurso no carece de ciertas dificultades, si el contexto no ofrece ningún apoyo para la interpretación de la misma (Fraas 1998: 436).

Aunque ya mencionábamos la nominalización como medio para conseguir un estilo anónimo, no cabe duda de que este recurso lingüístico dispone de más funciones en las lenguas de especialidad alemanas. La nominalización permite combinar el significado léxico de los verbos con las particularidades sintácticas de los sustantivos y facilita una descripción compacta de relaciones de la realidad, ofreciendo una perspectiva objetiva con un mínimo de redundancias. Sobre todo, el uso de verbos sustantivados se aprovecha para sustituir frases enteras por grupos de sustantivos o de complementos preposicionales (9) (Fijas 1998: 391).

- (9) Analyse zur Entwicklung der Nitratbelastung des Referenzbrunnens SB/F01 in Abhängigkeit von Nutzung, Bewirtschaftung (Betriebsmitteleinsatz) und N-A-Prozessen im Brunnenanstrom

De esta forma la construcción de la frase resulta más compacta y concisa sin tener que recurrir a redundancias con lo que ofrece una perspectiva objetiva.

Otro recurso en el empleo económico del lenguaje especializado consiste en la tendencia a expresar un concepto a través de una palabra compuesta, la llamada univocalización. Se trata de la capacidad de la lengua alemana de admitir la composición de varias palabras que pueden llegar a la sustitución de estructuras sintácticas enteras, por ejemplo *druckbeständig*, *emissionsarm*, *projektorientiert*, *verfahrensbedingt*, *wasserabweisend*. Especialmente la combinación de sustantivos permite un uso lingüístico económico.

⁴ “Der verwendete Fachwortschatz ist ein wesentliches Element für die Charakterisierung eines Textes als Fachtext oder die Identifizierung einer Äußerung als fachspezifisch. Der fachliche Inhalt des Textes bzw. der Äußerung wird in erster Linie durch den Fachwortschatz ausgedrückt und weitergegeben.” (Fraas 1998: 428). Traducción mía.

(10) Kraft – Wasserkraft – Wasserkraftnutzung

(11) Wasser – Grundwasser – Grundwasserabfluss - Grundwasserabflusshöhe

En teoría, las posibilidades de composición no conocen límites, aunque no es aconsejable una composición con más de cuatro elementos, ya que las combinaciones de más elementos dificultan la comprensión de las relaciones entre los mismos (Göpferich 1998: 179).

3.2 *El nivel sintáctico*

Los últimos ejemplos ponen de manifiesto que con estructuras tan concisas como la composición de más de tres elementos se viene rozando el umbral de los límites entre léxico y sintaxis que, de hecho, resultan borrosos. No se puede trazar un límite preciso sobre dónde termina el nivel puramente semántico y dónde empieza el ámbito sintáctico. Basándose en los estudios de Fijas (1998: 393), se puede constatar que el empleo económico de las lenguas especializadas se manifiesta mediante las siguientes características en el nivel del sintagma:

- en la representación nominal de los procesos y acciones
 - (12) *Bei der Niederschlagsbildung* wird das in der Dampfphase befindliche Wasser in die flüssige oder feste Aggregatsform überführt und kehrt als Regen, Hagel oder Schnee wieder zu den Erdoberflächen zurück.
- en frases simples ampliadas
 - (13) Die wichtigsten Vorkommen des Wassers sind die Weltmeere, die Eis- und Schneemassen an den Polkappen, die unterirdischen Vorräte als Grundwasser, die Flüsse und Seen, das Bodenwasser, das Wasser in der Atmosphäre und das Wasser in den Organismen.
- en el uso frecuente de
 - construcciones participiales :
 - (14a) Das *durch einen Abflussquerschnitt fließende* Wasservolumen, welches sowohl dem ober- als auch dem unterirdischen Einzugsgebiet enttammt, durchläuft in seiner zeitlichen Entwicklung mehrere Stadien, die als Abflussbildung, Abflusskonzentration und Durchflussentwicklung bezeichnet werden.
 - (14b) Allerdings war das verwendete tomographische Aufnahmesystem, *bestehend aus einer Röntgenquelle und 63 Miniatur-Geiger-Müller-Zählrohren*, nicht in der Lage instantane tomographische Rekonstruktionen des lokalen Gasgehaltes zu liefern.
 - construcciones adverbiales :
 - (15) *Mit* dem Greene-Kelly-Test wurde der Montmorillonit *als* smektitischer Anteil *im* Betonit identifiziert.

– construcciones con Gerundiv:

- (16) Für die röntgenographischen Untersuchungen wurde ein Texturpräparat von der *zu untersuchenden* Probe hergestellt.

– construcciones pasivas⁵ o paráfrasis pasivas:

Mientras que en el párrafo 2.2 se estudiaba la voz pasiva bajo el punto de vista del estilo anónimo aquí hay que retomarla de nuevo. Ya se dijo que las construcciones pasivas permiten omitir la mención del agente de la acción o del proceso, economizando al máximo el empleo de la lengua. En este sentido tenemos que completar la lista de ejemplos añadiendo a los ejemplos *sich lassen* + infinitivo (5), *sein* + *zu* + infinitivo (6) o *sein* + adjetivo con el sufijo *-bar* (7) las formaciones con *-sam* (17) y *-lich* (18) (Helbig & Buscha 2001: 163-168).

- (17) Diese Abflussspende entspricht von der Größenordnung her einem *abflusswirksamen* Niederschlag von ca. 20 mm in 24 Stunden.
- (18) In diese Gruppe gehören beispielsweise DDT, das schlecht *wasserlöslich* ist, oder beta-HCH, das besser als die anderen HCH-Isomere im Boden und in der ungesättigten Zone adsorbiert wird.

Otro dato interesante que hay que mencionar en este contexto sería la capacidad del verbo auxiliar *werden* de asumir dos funciones morfosintácticas a la vez. Se trata de una capacidad que la gramática ha negado al resto de los verbos alemanes. *Werden* permite un uso como verbo auxiliar de la formación pasiva y, al mismo tiempo, como verbo auxiliar de futuro. El ejemplo (19) muestra este fenómeno:

- (19) Diese Reaktion *wird* unter konstantem gesamt-Fluiddruck und konstanter Temperatur bei hohen CO₂-Partialdrücken *unterdrückt*, bei hohen H₂O-Partialdrücken jedoch zur intensiven Talkbildung *führen*.

– construcciones de infinitivo

- (20) Gegenüber Pulverpräparaten haben Texturpräparate den Vorteil, schon beim Trocknungsvorgang in einzelne Kornfraktionen *zu sedimentieren*.
- en el uso frecuente de frases asindéticas donde faltan conjunciones, ya que estas no aportan tanta información a las relaciones combinatorias interfrásticas como las relaciones semánticas interfrásticas.
- (21) ... Auf der Grundlage einer Vielzahl bedeutender geowissenschaftlicher Arbeiten über das Saale- Becken war es möglich, den Kenntniszuwachs der letzten Jahre zu einer Synthese unter neuen Gesichtspunkten zu verarbeiten. Durch Auswertung und Interpretation geologischer und geophysikalischer Daten gelang es, für das nördliche Saale-Becken das bestehende Strukturmodell interdisziplinär gestützt zu verifizieren und zu modifizieren. Auf der Basis dieses Modells einerseits und aktuellen

⁵ Compárense también al respecto los ejemplos de la voz pasiva en el nivel morfosintáctico del estilo anónimo.

plattentektonischen Theorien andererseits werden Vorstellungen zur möglichen geologischen Entwicklung der Struktur dargelegt...

Fluck (1997: 83) explica que, entre las estructuras subordinadas, el 12% son frases condicionales; el 7% causales y el 24% frases relativas o frases introducidas por *dass*. El autor subraya el hecho de que el 40-50% de las construcciones representan en su totalidad frases con una construcción sencilla. Estas construcciones aparentemente sencillas se caracterizan, no obstante, por sufrir considerables ampliaciones y por preferir la reducción de frases subordinadas mediante construcciones participiales (11ab), adverbiales (12) y construcciones con Gerundiv (13) que facilitan un empleo económico del lenguaje.

4. Conclusiones

En este artículo se ha estudiado dos características de las lenguas de especialidad: su estilo anónimo y su empleo económico de la lengua. Estas peculiaridades no interesan por sus aspectos puramente lingüísticos, sino que también se planteaba la cuestión de porqué se utilizan estos medios lingüísticos en determinadas circunstancias comunicativas. Por tanto, en el centro de nuestras consideraciones se encontraba al fin y al cabo la función de estas características formales. Resumiendo puede decirse que el estilo anónimo en las lenguas de especialidad está al servicio de la objetividad y representatividad de lo que un experto quiere comunicar, mientras el uso económico de la lengua es signo de su eficacia comunicativa.

5. Referencias bibliográficas

- BENES, E., «Die formale Struktur der wissenschaftlichen Fachsprachen in syntaktischer Hinsicht», en: BUNGARTEN, T. (ed.), *Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*. München: Fink 1981, 185-212.
- CARTAGENA, N., «Acerca de la estructura del núcleo verbal en tecnolectos del español y del alemán», en: *Sendebare* 5 (1994), 175-193.
- CORBACHO SÁNCHEZ, A., «Sobre las lenguas especiales: concepto, teoría y características», en: *Estudios Filológicos Alemanes* 2 (2003), 197-218.
- FABER, P. / C. JIMÉNEZ / G. WOTJAK, *Léxico especializado y comunicación interlingüística*. Granada: Método 2004.
- FIJAS, L., «Das Postulat der Ökonomie für den Fachsprachengebrauch», en: Hoffmann, L. / H. Kalverkämper / H. E. Wiegand (eds.), 1998, 390-397.
- FLUCK, H.-R., *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik: Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik / Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts (Deutsch als Fremdsprache)*. Heidelberg: Groos 1997.
- FRAAS, C., «Lexikalisch-semantische Eigenschaften von Fachsprachen», en: Hoffmann, L. / H. Kalverkämper / H.-E. Wiegand (eds.), 1998, 428-438.
- GAMERO PÉREZ, S., *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel 2001.

- GÖPFERICH, S., *Interkulturelles Technical Writing. Fachliches adressatengerecht vermitteln*. Tübingen: Narr 1998.
- HELBIG, G. / J. BUSCHA, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt 2001.
- HOFFMANN, L., «Syntaktische und morphologische Eigenschaften von Fachsprachen», en: Hoffmann, L. / H. Kalverkämper / H. E. Wiegand (eds.), 1998, 416-427.
- HOFFMANN, L. / H. KALVERKÄMPER / H.-E. WIEGAND (eds.), *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes*. Halbbd. 1. Berlin - New York: de Gruyter 1998.
- JUNG, L., «Zum Verhältnis von kommunikativer Funktion und kommunikativ-textueller Äquivalenz», en: Emsel, M. / A. Hellfayer (eds.), *Brückenschlag. Beiträge zur Romanistik und Translatologie. Gerd Wotjak zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a. M.: Peter Lang 2003, 219-234.
- JUNG, L., «Von der kommunikativen Funktion zum Text: eine Textanalyse», en: Fleischmann, E. / P. A. Schmitt / G. Wotjak (eds.), *Translationskompetenz*. Tübingen: Stauffenburg 2004, 103-115.
- KLEIN, W. P., *Die Geschichte der meteorologischen Kommunikation in Deutschland*. Hildesheim: Olms 1999.
- MARTÍN GARCÍA, E. «Las funciones comunicativas en algunos tipos de texto: análisis contrastivo», en: Schmitt, C. y Wotjak, B. (eds.). *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Bonn: Romanistischer Verlag, 2004 (en prensa).
- MESA ARROYO, P. 2004. «Funciones comunicativas y medios lingüísticos en correspondencia», en Faber, P. / C. Jiménez / G. Wotjak (eds.), 335-347.
- OKSAAR, E., «Das Postulat der Anonymität für den Fachsprachengebrauch», en: Hoffmann, L. / H. Kalverkämper / H.-E. Wiegand (eds.), *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes*. Halbbd. 1. Berlin - New York: de Gruyter 1998, 397-401.
- ROELCKE, T., *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt, 1999.
- SEIBEL, C. / JIMÉNEZ, C., «La pragmática de la terminología: en busca del perfil del usuario», en: FABER, P. / JIMÉNEZ, C. (eds.). *Investigar en terminología*. Granada: Comares 2002, 91-123.
- VILAR SÁNCHEZ, K., «Wer die Wahl hat, hat (nicht unbedingt) die Qual. Die funktionale Textanalyse als Wegweiser bei der Wahl textadäquater linguistischer Mittel», en: *Estudios Filológicos Alemanes* 3 (2003), 79-98.
- VILAR SÁNCHEZ, K., «Diccionario de sinónimos funcionales», en: Faber, P. / C. Jiménez / G. Wotjak, 2004, 311-336.